Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odrzucę was sprzed mojego oblicza, jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, cały ród Efraima.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odrzucę was od siebie, jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, cały ród Efraima! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odrzucę was sprzed swego oblicza, jak odrzuciłem waszych braci — całe potomstwo Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odrzucę was od oblicza mego, jakom odrzucił braci waszych, wszystko nasienie Efraimowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odrzucę was od oblicza mego, jakom odrzucił wszytkę bracią waszę, wszytko nasienie Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucę was sprzed mego oblicza, podobnie jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, całe pokolenie Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odrzucę was od mojego oblicza, jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, cały ród Efraima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzucę was sprzed Mojego oblicza tak, jak odrzuciłem waszych braci, cały ród Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucę was, jak odrzuciłem wszystkich waszych braci oraz całe plemię Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odtrącę was sprzed mego oblicza, jak odtrąciłem wszystkich braci waszych, cały ród Efraima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти не молися за цей нарід і не роби себе гідним за них молитися, і не молися і не приходи до Мене за них, бо не вислухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odrzucę was sprzed Mojego oblicza, jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, cały ród Efraima. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odrzucę was sprzed swego oblicza, – jak odrzuciłem wszystkich waszych braci, całe potomstwo Efraimaʼ. |

1. 1) <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-2)